

# Mat

## Chapter 15

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, Φαρισαῖοι καὶ  
Тогда подходят - к-Иисусу из Иерусалима Фарисеи и  
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G2414](#) [G5330](#) [G2532](#)  
γραμματεῖς, λέγοντες,  
книжники говоря  
[G1122](#) [G3004](#)

Тогда приходят к Иисусу Иерусалимские книжники и фарисеи и говорят:

2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν  
Из-за чего - ученики Твои преступают - предание -  
[G1223](#) [G5101](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#) [G3862](#) [G3588](#)  
πρεσβυτέρων? οὐ γὰρ νίπνται τὰς χεῖρας αὐτῶν, ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν.  
старцев Не ведь умывают - руки их когда хлеб едят  
[G4245](#) [G3756](#) [G1063](#) [G3538](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3752](#) [G0740](#) [G2068](#)

зачем ученики Твои преступают предание старцев? ибо не умывают рук своих, когда едят хлеб.

3 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν  
- же ответив сказал им Из-за чего и вы преступаете -  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3845](#) [G3588](#)  
ἐντολὴν τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν?  
заповедь - Бога из-за - предания вашего  
[G1785](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

Он же сказал им в ответ: зачем и вы преступаете заповедь Божию ради предания вашего?

4 ὁ γὰρ Θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; καί, Ὅ  
- ведь Бог сказал Почитай - отца и - мать и -  
[G3588](#) [G1063](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#)  
κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα, θανάτῳ τελευτάτῳ.  
злословящий отца или мать смертью да-умрёт  
[G2551](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3384](#) [G2288](#) [G5053](#)

Ибо Бог заповедал: почитай отца и мать; и: злословящий отца или мать смертью да умрет.

5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὅς ἂν εἴπη τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Δῶρον  
вы же говорите Кто бы скажет - отцу или - матери Дар  
[G4771](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G1435](#)  
ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῆς--  
чем если от меня получил-бы-пользу  
[G3739](#) [G1437](#) [G1537](#) [G1473](#) [G5623](#)

А вы говорите: если кто скажет отцу или матери: дар Богу то, чем бы ты от меня пользовался,

6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα αὐτοῦ. Πῆ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ  
не не почтит – отца его или – мать его и  
[G3756](#) [G3361](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G2228](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν.  
отменили – слово – Бога из-за – предания вашего  
[G0208](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3862](#) [G4771](#)

тот может и не почтить отца своего или мать свою; таким образом вы устранили заповедь Божию преданием вашим.

7 ὑποκριταί! καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἰσαΐας, λέγων,  
Лицемеры хорошо пророчествовал о вас Исаия говоря  
[G5273](#) [G2573](#) [G4395](#) [G4012](#) [G4771](#) [G2268](#) [G3004](#)

Лицемеры! хорошо пророчествовал о вас Исаия, говоря:

8 Ὁ λαὸς οὗτος, τοῖς χεῖλεσίν με τιμᾷ; ἡ δὲ καρδία αὐτῶν, πόρρω  
– народ этот – губами Меня чит – же сердце их далеко  
[G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G3588](#) [G5491](#) [G1473](#) [G5091](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2588](#) [G0846](#) [G4206](#)

ἀπέχει ἀπ' ἐμοῦ:  
отстоит от Меня  
[G0568](#) [G0575](#) [G1473](#)

приближаются ко Мне люди сии устами своими, и чтут Меня языком, сердце же их далеко отстоит от Меня;

9 μάτην δὲ σέβονται με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.  
тщетно же почитают Меня уча учениям заповедям человеческим  
[G3155](#) [G1161](#) [G4576](#) [G1473](#) [G1321](#) [G1319](#) [G1778](#) [G0444](#)

но тщетно чтут Меня, уча учениям, заповедям человеческим.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον, εἶπεν αὐτοῖς, Ἄκούετε καὶ συνίετε!  
И подзвал – толпу сказал им Слушайте и разумейте  
[G2532](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4920](#)

И, призвав народ, сказал им: слушайте и разумейте!

11 οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον; ἀλλὰ  
не – входящее в – уста оскверняет – человека но  
[G3756](#) [G3588](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0235](#)

τὸ ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος, τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
– выходящее из – уст это оскверняет – человека  
[G3588](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G3778](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

не то, что входит в уста, оскверняет человека, но то, что выходит из уст, оскверняет человека.

12 Τότε προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι,  
Тогда подойдя – ученики говорят Ему Знаешь что – Фарисеи  
[G5119](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5330](#)

ἀκούσαντες τὸν λόγον, ἐσκανδαλίσθησαν.  
услышав – слово соблазнились  
[G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4624](#)

Тогда ученики Его, приступив, сказали Ему: знаешь ли, что фарисеи, услышав слово сие, соблазнились?

13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν οὐκ ἐφύτευσεν ὁ  
 - же ответив сказал Всякое насаждение которое не насадил -  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3956](#) [G5451](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5452](#) [G3588](#)

Πατήρ μου ὁ οὐράνιος, ἐκρίζωθήσεται.  
 Отец Мой - Небесный искоренится  
[G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3770](#) [G1610](#)

Он же сказал в ответ: всякое растение, которое не Отец Мой Небесный насадил, искоренится;

14 ἄφετε αὐτούς; τυφλοὶ εἰσὶν ὁδηγοὶ τυφλῶν. τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν  
 оставьте их слепые есть вожди слепых слепой же слепого если  
[G0863](#) [G0846](#) [G5185](#) [G1510](#) [G3595](#) [G5185](#) [G5185](#) [G1161](#) [G5185](#) [G1437](#)

ὁδηγῆ, ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.  
 ведёт оба в яму упадут  
[G3594](#) [G0297](#) [G1519](#) [G0999](#) [G4098](#)

оставьте их: они — слепые вожди слепых; а если слепой ведет слепого, то оба упадут в яму.

15 Ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν  
 Ответив же - Пётр сказал Ему Объясни нам - притчу  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5419](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#)

«ταύτην».  
 эту  
[G3778](#)

Петр же, отвечая, сказал Ему: изъясни нам притчу сию.

16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοὶ ἐστε?  
 - же сказал Ещё и вы непонятливы есть  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0188](#) [G2532](#) [G4771](#) [G0801](#) [G1510](#)

Иисус сказал: неужели и вы еще не понимаете?

17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς τὴν  
 не понимаете что всё - входящее в - уста в -  
[G3756](#) [G3539](#) [G3754](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1519](#) [G3588](#)

κοιλίαν χωρεῖ, καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται?  
 чрево проходит и в отхожее-место извергается  
[G2836](#) [G5562](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0856](#) [G1544](#)

еще ли не понимаете, что все, входящее в уста, проходит в чрево и извергается вон?

18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα ἐκ τοῦ στόματος, ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται,  
 - же выходящее из - уст из - сердца исходит  
[G3588](#) [G1161](#) [G1607](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#)

κακεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
 и-то оскверняет - человека  
[G2548](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

а исходящее из уст — из сердца исходит — сие оскверняет человека,

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,  
 из ведь - сердца исходят помыслы злые, убийства, прелюбодеяния  
[G1537](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1831](#) [G1261](#) [G4190](#) [G5408](#) [G3430](#)

πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι.  
 блудодеяния кражи лжесвидетельства хулы  
[G4202](#) [G2829](#) [G5577](#) [G0988](#)

ибо из сердца исходят злые помыслы, убийства, прелюбодеяния, любодеяния, кражи, лжесвидетельства, хуления —

- 20 ταῦτά ἐστὶν τὰ κοινοῦντα τὸν ἄνθρωπον; τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν  
эти есть - оскверняющие - человека - же неумытыми руками  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0449](#) [G5495](#)
- φαγεῖν, οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.  
есть не оскверняет - человека  
[G5315](#) [G3756](#) [G2840](#) [G3588](#) [G0444](#)

это оскверняет человека; а есть неумытыми руками — не оскверняет человека.

- 21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου  
И выйдя оттуда - Иисус удалился в - пределы Тира  
[G2532](#) [G1831](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0402](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3313](#) [G5184](#)
- καὶ Σιδῶνος;  
и Сидона  
[G2532](#) [G4605](#)

И, выйдя оттуда, Иисус удалился в страны Тирские и Сидонские.

- 22 καὶ ἰδοῦ, γυνὴ Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων, ἐξελοῦσα,  
и вот женщина Хананеянка из - пределов тех выйдя  
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G5478](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G1565](#) [G1831](#)
- ἔκραζεν, λέγουσα, Ἐλέησον με, Κύριε, υἱὸς Δαυὶδ; ἡ θυγάτηρ μου κακῶς  
кричала говоря Помилуй меня Господи Сын Давида - дочь моя тяжело  
[G2896](#) [G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G2962](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#) [G2560](#)
- δαιμονίζεται.  
бесновата  
[G1139](#)

И вот, женщина Хананеянка, выйдя из тех мест, кричала Ему: помилуй меня, Господи, сын Давидов, дочь моя жестоко беснуется.

- 23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ  
- же не ответил ей слова И подойдя - ученики Его  
[G3588](#) [G1161](#) [G3756](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)
- ἠρώτων αὐτὸν, λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν.  
просили Его говоря Отпусти её потому-что кричит позади нас  
[G2065](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3754](#) [G2896](#) [G3693](#) [G1473](#)

Но Он не отвечал ей ни слова. И ученики Его, приступив, просили Его: отпусти ее, потому что кричит за нами.

- 24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα  
- же ответив сказал Не послан-Я если не к - овцам  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0649](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4263](#)
- τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ.  
- погибшим дома Израиля  
[G3588](#) [G0622](#) [G3624](#) [G2474](#)

Он же сказал в ответ: Я послан только к погибшим овцам дома Израилева.

- 25 ἡ δὲ ἐλοῦσα, προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι!  
- же придя кланялась Ему говоря Господи помоги мне  
[G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G0997](#) [G1473](#)

| Α она, подойдя, кланялась Ему и говорила: Господи! помоги мне.

26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν  
- же ответив сказал Не есть хорошо взять - хлеб -  
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2570](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#)

τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.  
детей и бросить - псам  
[G5043](#) [G2532](#) [G0906](#) [G3588](#) [G2952](#)

| Он же сказал в ответ: нехорошо взять хлеб у детей и бросить псам.

27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναί, κύριε; καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν  
- же сказала Да Господи и ведь - псы едят от -  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3483](#) [G2962](#) [G2532](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2952](#) [G2068](#) [G0575](#) [G3588](#)

ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν.  
крох - падающих от - стола - господ их  
[G5589](#) [G3588](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5132](#) [G3588](#) [G2962](#) [G0846](#)

| Она сказала: так, Господи! но и псы едят крохи, которые падают со стола господ их.

28 τότε ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ  
тогда ответив - Иисус сказал ей О женщина велика твоя -  
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5599](#) [G1135](#) [G3173](#) [G4771](#) [G3588](#)

πίστις! γενηθήτω σοι ὡς θέλεις, καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ  
вера да-будет тебе как желаешь И исцелилась - дочь ее от  
[G4102](#) [G1096](#) [G4771](#) [G5613](#) [G2309](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G2364](#) [G0846](#) [G0575](#)

τῆς ὥρας ἐκείνης.  
- часа того  
[G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

| Тогда Иисус сказал ей в ответ: о, женщина! велика вера твоя; да будет тебе по желанию твоему. И исцелилась дочь ее в тот час.

29 Καὶ μεταβάς ἐκεῖθεν, ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς  
И перейдя оттуда - Иисус пришёл вдоль - моря -  
[G2532](#) [G3327](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2064](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)

Γαλιλαίας; καὶ ἀναβάς εἰς τὸ ὄρος, ἐκάθητο ἐκεῖ.  
Галилейского и взойдя на - гору сидел там  
[G1056](#) [G2532](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2521](#) [G1563](#)

| Перейдя оттуда, пришел Иисус к морю Галилейскому и, взойдя на гору, сел там.

30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ, ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλοὺς,  
и подошли к-Нему толпы многие имеющие с собой хромых  
[G2532](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2192](#) [G3326](#) [G1438](#) [G5560](#)

κυλλοὺς, τυφλοὺς, κωφοὺς, καὶ ἑτέρους πολλοὺς, καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ  
увечных слепых немых и других многих и положили их у  
[G2948](#) [G5185](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G2532](#) [G4496](#) [G0846](#) [G3844](#)

τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς;  
- ног Его и исцелил их  
[G3588](#) [G4228](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0846](#)

| И приступило к Нему множество народа, имея с собою хромых, слепых, немых, увечных и иных многих, и повергли их к ногам Иисусовым; и Он исцелил их;

31 ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι, βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς,  
 так-что - толпа дивилась, видя немых говорящими увечных здоровыми  
[G5620](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2296](#) [G0991](#) [G2974](#) [G2980](#) [G2948](#) [G5199](#)

καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας, καὶ τυφλοὺς βλέποντας; καὶ ἐδόξασαν τὸν  
 и хромых ходящими и слепых видящими и прославляли -  
[G2532](#) [G5560](#) [G4043](#) [G2532](#) [G5185](#) [G0991](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#)

Θεὸν Ἰσραήλ.  
 Бога Израиля  
[G2316](#) [G2474](#)

так что народ дивился, видя немых говорящими, увечных здоровыми, хромых ходящими и слепых видящими; и прославлял Бога Израилева.

32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, εἶπεν, Σπλαγχνίζομαι  
 - же Иисус, подзвав - учеников Своих, сказал Жаль-Мне  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4341](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4697](#)

ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι, καὶ  
 над - толпой потому-что уже дни три пребывают при-Мне и  
[G1909](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2235](#) [G2250](#) [G5140](#) [G4357](#) [G1473](#) [G2532](#)

οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν; καὶ ἀπολύσαι αὐτοὺς νήστεις, οὐ θέλω,  
 не имеют что поесть и отпустить их голодными не хочу  
[G3756](#) [G2192](#) [G5101](#) [G5315](#) [G2532](#) [G0630](#) [G0846](#) [G3523](#) [G3756](#) [G2309](#)

μή- ποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ.  
 чтобы-не когда-нибудь ослабели в - пути  
[G3361](#) [G4219](#) [G1590](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3598](#)

Иисус же, призвав учеников Своих, сказал им: жаль Мне народа, что уже три дня находятся при Мне, и нечего им есть; отпустить же их неевшими не хочу, чтобы не ослабели в дороге.

33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν ἐν ἐρημίᾳ, ἄρτοι  
 и говорят Ему - ученики Откуда нам в пустыне хлеба  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4159](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2047](#) [G0740](#)

τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον.  
 столь-многие чтобы насытить толпу столь-великую  
[G5118](#) [G5620](#) [G5526](#) [G3793](#) [G5118](#)

И говорят Ему ученики Его: откуда нам взять в пустыне столько хлебов, чтобы накормить столько народа?

34 καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε? οἱ δὲ εἶπαν,  
 и говорит им - Иисус Сколько хлебов имеете - же сказали  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4214](#) [G0740](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#)

Ἑπτὰ, καὶ ὀλίγα ἰχθύδια.  
 Семь и немного рыбок  
[G2033](#) [G2532](#) [G3641](#) [G2485](#)

Говорит им Иисус: сколько у вас хлебов? Они же сказали: семь, и немного рыбок.

35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν,  
 и повелев - толпе возлечь на - землю  
[G2532](#) [G3853](#) [G3588](#) [G3793](#) [G0377](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#)

Тогда велел народу возлечь на землю.

36 ἔλαβεν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας, καὶ εὐχαριστήσας, ἔκλασεν  
 взял - семь хлебов и - рыб и возблагодарив преломил  
[G2983](#) [G3588](#) [G2033](#) [G0740](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2486](#) [G2532](#) [G2168](#) [G2806](#)

καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις.  
 и давал - ученикам - же ученики - толпам  
[G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G3588](#) [G3793](#)

| И, взяв семь хлебов и рыбы, воздал благодарение, преломил и дал ученикам Своим, а ученики народу.

37 καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ ἐχορτάσθησαν; καὶ τὸ περισσεῦον τῶν  
 и ели все и насытились и - избыток -  
[G2532](#) [G5315](#) [G3956](#) [G2532](#) [G5526](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4052](#) [G3588](#)

κλασμάτων, ἤραν ἑπτὰ σπυρίδας πλήρεις;  
 кусков подняли семь корзин полных  
[G2801](#) [G0142](#) [G2033](#) [G4711](#) [G4134](#)

| И ели все и насытились; и набрали оставшихся кусков семь корзин полных,

38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες, χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.  
 - же евшие были четыре-тысячи мужчин без женщин и детей  
[G3588](#) [G1161](#) [G2068](#) [G1510](#) [G5070](#) [G0435](#) [G5565](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3813](#)

| а евших было четыре тысячи человек, кроме женщин и детей.

39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους, ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς  
 И отпустив - толпы вошел в - лодку и пришел в  
[G2532](#) [G0630](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1684](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)

τὰ ὄρια Μαγαδάν.  
 - пределы Магадана  
[G3588](#) [G3725](#) [G3093](#)

| И, отпустив народ, Он вошел в лодку и прибыл в пределы Магдалинские.